F FRANÇAIS

Lampe à souder avec cartouche
Réf. 351/353

Notice d'utilisation

IMPORTANT : Lire cette notice d'utilisation attentivement pour vous familiariser avec l'appareil avant de l'assembler à la cartouche. Conserver cette notice pour la relire plus tard.

PRODUIT
Fabricant : GUILBERT EXPRESS.
Réf. 351 : tête de lampe à souder réf. 34600 et cartouche MAP (Méthyl Acetylen Propadiene + butane + propane réf . 2015).
Débit calorifique (sur PCS) suivant NF EN 521 : 1.15 KW (3 bar / gaz G31).
Réf. 353 : tête de lampe à souder réf. 34600 et raccord réf. 905 pour cartouche gaz MAPP® (14 OZ).
Débit calorifique (sur PCS) suivant NF EN 521 : 1.15 KW (3 bar / gaz G31).

GAZ
Cet appareil doit être utilisé exclusivement avec 3 types de cartouches au choix :
Butane + propane EXPRESS réf. 555.
Gaz MAPP® (avec raccord réf. 905).
MAP + Butane + Propane EXPRESS réf. 2015.
Il peut être dangereux d'essayer d'utiliser d'autres récipients de gaz.
N'UTILISER QUE DANS DES LOCAUX SUFFISAMMENT AÉRÉS.

SÉCURITÉ
S'assurer de la présence et du bon état du joint d'étanchéité avant de visser la cartouche, (A).
Ne pas utiliser un appareil ayant un joint endommagé ou usé.
Ne pas utiliser un appareil qui fuit, qui est détérioré ou qui fonctionne mal. En cas de fuite de votre appareil (odeur de gaz), mettez-le immédiatement à l'extérieur, dans un endroit très ventilé, sans source d'inflammation où la fuite pourra être recherchée et arrêtée : si vous voulez vérifier l'étanchéité de votre appareil, faites le à l'extérieur.
Ne pas rechercher les fuites avec une flamme, utiliser de l'eau savonneuse ou le détecteur de fuite EXPRESS réf. 70210.
L'appareil est en position stable lorsqu'il est posé sur son pied stabilisateur, (**B**).
N'utiliser l'appareil que loin des matériaux inflammables.
N'utiliser l'appareil qu'à 40 cm minimum des parois environnantes (murs, plafond).
Nous vous conseillons d'utiliser un Pare' Flam EXPRESS réf. 5453 , Protect' Flam réf. 5451 ou Stop' Flam réf. 5450 pour vous assurer d'une parfaite protection des parois environnantes.
La cartouche doit être changée dans un endroit très aéré (de préférence à l'extérieur), loin de toutes sources d'inflammation telles que flammes nues, veilleuses, plaques, électriques et loin d'autres personnes.
Stocker la cartouche dans un endroit frais, sec et ventilé, hors de la portée des enfants.
Récipient sous pression, à protéger des rayons solaires et à ne pas exposer à une température supérieure à 50°C.
Attention ! Des parties accessibles peuvent être très chaudes. Eloigner les jeunes enfants, (**C**).

CONSEILS D'UTILISATION
Il est conseillé, en cours d'utilisation, de ne pas placer la lampe à souder sous la fonte du métal d'apport, certains éléments pourraient être abîmés.
Rappel : la fonte du métal d'apport est obtenue par contact de la pièce chauffée (couleur rouge vif) et non au contact de la flamme.

STOCKAGE ET RANGEMENT
Avant de ranger l'appareil, attendre son refroidissement complet.
Il est conseillé, après chaque utilisation, de démonter la cartouche. Pour la cartouche gaz MAPP®, laisser le raccord réf. 905 sur la tête de lampe.

MONTAGE DE LA CARTOUCHE
Cartouche butane + propane réf. 555 : à l'écart d'une flamme, cartouche verticale, valve en haut, robinet ouvert, visser la tête de lampe sur la cartouche réf. 555. Dès que vous entendez le gaz sortir, fermez le robinet et vissez la cartouche d'un demi-tour supplémentaire.
Cartouche gaz MAPP® type américain : Visser manuellement le raccord réf. 905 sur la tête de lampe. Puis, à l'écart d'une flamme, cartouche verticale, valve en haut, visser l'ensemble sur la cartouche.
Nota : votre raccord réf. 905 est équipé d'un clapet de sécurité (exclusivité EXPRESS), empêchant les fuites de gaz qui pourraient survenir lors du dévissage de la tête de lampe et de la cartouche gaz MAPP® si le raccord restait vissé à celle-ci.

MODE D'EMPLOI
Au premier allumage, l'appareil doit être tenu tête en l'air.
Ouvrir le robinet jusqu'à l'apparition du débit de gaz. Pousser le bouton (**1**) d'allumage automatique pour enflammer le gaz. Répéter cette dernière opération jusqu'à l'obtention de la flamme.
Ouvrir le robinet (**2**) (cf. schéma) (signe +) pour augmenter le débit de gaz. Fermer le robinet (signe -) pour diminuer le débit de gaz, (**D**).
Pour chaque cartouche neuve, le retournement ne peut s'effectuer qu'après 10 secondes (contre 5 secondes dans les autres cas).
Si le temps de retournement n'est pas suffisant, des flammes jaunes apparaîtront. Dans ce cas, redresser l'appareil pendant 10 secondes.

CHANGEMENT DE LA CARTOUCHE
S'assurer que le brûleur est éteint avant de changer la cartouche.
Dévisser complètement la cartouche, ne pas la percer ni la jeter au feu.
Pour une cartouche gaz MAPP®, dévisser la tête de lampe puis le raccord réf. 905 de la cartouche.
Examiner le joint d'étanchéité avant de monter une nouvelle cartouche, comme décrit au chapitre MONTAGE DE LA CARTOUCHE. Changer la cartouche à l'extérieur et loin d'autres personnes.
NB. : Conserver soigneusement le sachet de joints supplémentaires mis à votre disposition dans la boîte, en cas de besoin.

ENTRETIEN
Le matériel EXPRESS bénéficie d'une garantie totale de 2 ans à compter de la date d'achat, contre tous vices de fabrication ou défauts de matière. Notre garantie exclut les remplacements ou les réparations résultant de l'usure normale et des détériorations provenant de négligences ou de non-respect des consignes d'utilisation mentionnées sur ce mode d'emploi.
Ne pas modifier l'appareil. Toute réparation doit être fait par une personne qualifiée et uniquement avec des pièces d'origine.
Les appareils défectueux doivent être retournés au distributeur ou au fabricant.
Guilbert Express se dégage de toute responsabilité en cas d'utilisation du produit ne suivant pas strictement le mode opératoire décrit ci-dessus.

GB ENGLISH

Blowtorch with cartridge
Ref. 351/353

Instructions for use

IMPORTANT : read this notice carefully to get used to your appliance before connecting the gas container. Keep these instructions in order to read them later.

PRODUCT
Manufactured in France by GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351 : blowtorch head ref. 34600 and MAP cartridge (MethylAcetylene Propadien + butane + propane ref. 2015).
Flow (on HCV) in line with French Standard NF EN 521 : 1.15 KW (3 bar/gas G31).
Ref. 353 : blowtorch head ref. 34600 + one safety gas connector ref. 905 for American type gas cylinder (MAPP® gas) (14 OZ).
Flow : heat (on HCV) in line with French Standard NF EN 521 : 1.15 KW (3 bar/gas G31).

GAS
These appliances must be used exclusively with 3 types of gas cylinder :
Butane + Propane Express ref. 555.
MAPP® gas (with connector ref. 905).
MAP + Butane + Propane Express mod nr. ref. 2015.
It could be hazardous to attempt to use another type of cylinder.
USE ONLY IN PROPERLY VENTILATED AREAS.

SAFETY
Before connecting the gas cylinder, check the safety elements such as the O-Ring between the head and the gas cartridge carefully, (A).
Do not use an appliance with a damaged or worn O-Ring.
Do not use an appliance if it is leaking, damaged or not working properly. In the event of a leak from your equipment (smell of gas), place it outside immediately, in a well ventilated area, without source of ignition, where it will be possible to identify and halt the leak. If you wish to check the seal on your equipment, do so outside.
Do not look for leaks with a flame, use soapy water or the Express leak detector ref. 70210.
The appliance is stable when it is on its stand, (**B**).
The appliance must not be used in a room where there are inflammable or toxic materials stored.
Do not use the flame at less than 400mm (15") from the nearest wall or ceiling. We recommend that you use a Pare' Flam EXPRESS ref. 5453 , Protect' Flam ref. 5451 or Stop' Flam ref. 5450 to ensure that the surrounding area is fully protected.
Gas cylinders must be changed in very well ventilated rooms (without source of ignition such as naked flames, pilot lights, heating elements), preferably outside, and far from other individuals.
Store the cartridge in a cool, dry, well ventilated area, out of the reach of children.
Pressurised container, do not expose to temperatures exceeding 50°C (122°F) and protect from direct sunlight.
Attention ! Some parts (such as burner head) may become very hot. Keep away from children, (**C**).

OPERATING INSTRUCTIONS
When you're brazing, do not hold the burner and the piezo button under the melting brazing alloy. This could obstruct the burner.
Remember that melting the brazing alloy is achieved by contact with the heated copper pipe (until it becomes red) and not directly with the flame.

HOW TO STORE THE APPLIANCE
Before storing the appliance, wait for it to cool completely.
It is recommended after each job to disconnect the gas cartridge from the blowtorch head.
When using MAPP® gas, disconnect both gas cartridge and safety connector from the blowtorch head.

CARTRIDGE ASSEMBLY
Butane + propane cartridge ref. 555 : away from flame, gas cartridge valve up vertically, screw the head onto the threaded valve of cartridge ref. 555. As soon as you hear the gas escape, close the valve and tighten the cartridge with another half turn.
To use American type LP gas cartridge (MAPP® gas) : screw the safety connector ref. 905 on the blowtorch head by hand. Then, away from flame, gas cartridge valve up vertically, screw onto the cartridge, then screw these 2 parts on the MAPP® American type gas cylinder.
Note : your connector ref. 905 is fitted with an exclusive safety device from EXPRESS, a valve stopping the gas flow when unscrewing the head from the MAPP® gas cartridge, the connector always being fitted to the gas cartridge.

INSTRUCTIONS FOR USE
When first lighting, the gas cylinder must be head up.
Turn the red knob anti-clockwise until you can hear the gas escaping. Press the red button (on the top of the head) (**1**) for automatic flame ignition. Repeat this operation until there is ignition.
Open the valve (**2**) (see diagram) (+ sign) to increase the flow of gas. Close the valve (- sign) to reduce the flow of gas, (**D**).
When starting a new gas cartridge, you must wait for 10 seconds (instead of 5 seconds when using other cartridges) before inverting the blowtorch head.
If yellow flames appear, hold the device upright for 10 seconds.

TO CHANGE THE GAS CARTRIDGE
Make sure that the burner is turned off before changing the gas cylinder.
Fully unscrew the gas cartridge, do not pierce of throw on a fire.
For a MAPP® gas cartridge, unscrew the lamp head and then connector ref. 905 from the cartridge.
Check the O-Ring before fitting a new gas cylinder, as described in CARTRIDGE ASSEMBLY. Change the gas cylinder outside and far away from other people.
NB. : Ensure that you retain the additional gaskets provided in the box, for future use.

MAINTENANCE
Express equipment has a 2 year guarantee from the date of purchase, against any manufacture or component defects. Our guarantee excludes replacements or repairs as a result of normal usage and damage caused by negligence or the failure to respect the recommendations of these instructions for use.
Do not modify the equipment. All repairs must be carried out by a qualified individual using original components.
Faulty equipment must be returned to the distributor or manufacturer.
Guilbert Express cannot be held responsible should the product be used in a way which does not strictly follow the operating method described above.

D DEUTSCH

Lötlampe mit Kartusche
Art.-Nr. 351/353

Gebrauchsanweisung

WICHTIG : Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch und machen Sie sich mit dem Gerät vertraut, bevor Sie die Kartusche einsetzen. Verwahren Sie diese Anleitung für spätere Nachschlagzwecke.

PRODUKT
Hersteller : GUILBERT EXPRESS.
Art.-Nr. 351 : Lötlampenkopf Art.-Nr. 34600 und Kartusche MAP (Methylacetylen Propadien + Butan + Propan, Art.-Nr. 2015).
Wärmebelastung (spezifischer Brennwert) nach Norm NF EN 521 : 1,15 KW (3 bar / Gas G31).
Art.-Nr. 353 : Lötlampenkopf Art.-Nr. 34600 und Anschluß Art.-Nr. 905 für Gaskartusche MAPP® (14 OZ).
Wärmebelastung (spezifischer Brennwert) nach Norm NF EN 521 : 1,15 KW (3 bar / Gas G31).

GAS
Dieses Gerät darf ausschließlich mit folgenden Gaskartuschen betrieben werden :
Butan/Propan EXPRESS Art.-Nr. 555.
MAPP® - Gas (mit Anschluß Art.-Nr. 905).
MAP + Butan + Propan EXPRESS, Art.-Nr. 2015.
Der Einsatz anderer Gasbehälter kann gefährlich sein.
LÖTLAMPE NUR IN GUT BELÜFTETEN RÄUMEN BETREIBEN.

SICHERHEIT
Stellen Sie sicher, daß sich die Dichtungen in einem guten Zustand befinden, bevor Sie die Kartusche einschrauben, (A).
Benutzen Sie keine Lötlampe mit beschädigter oder abgenutzter Dichtung.

Benutzen Sie kein Gerät, das undicht ist, beschädigt ist oder schlecht funktioniert. Im Fall einer Undichtigkeit der Lötlampe (Gasgeruch) muß sie sofort nach draußen oder an einen gut belüfteten Ort, entfernt von Funken- oder Flammen gebracht werden, wo das Leck gesucht werden kann. Untersuchen Sie Ihr Gerät zu diesem Zweck nur im Freien.
Das Leck darf nicht mit einer Flamme gesucht werden. Geeignet sind Seifenlauge oder der Lecksucher EXPRESS Art.-Nr. 70210.
Das Gerät steht auf seinem Abstellfuß in einer stabilen Position, (**B**).
Die Lötlampe darf nicht in der Nähe brennbarer Materialien benutzt werden. Bei Gebrauch muß ein Abstand von 40cm zu Wänden und Decken eingehalten werden, wenn kein Flammenschutz eingesetzt wird.
Wie empfehlen Ihnen, einen Flammenschutz wie Pare' Flam EXPRESS Art.-Nr. 5453, Protect' Flam Art.-Nr. 5451 oder Stop' Flam Art.-Nr. 5450 einzusetzen, um die Umgebung perfekt zu schützen.
Die Kartusche muß an einem gut belüfteten Ort gewechselt werden (wenn möglich draußen), entfernt von Funkenquellen wie offene Flammen, Dauerzündflammen, Elektroplatten und anderen Personen.
Die Kartusche muß an einem trockenen, kühlen und belüfteten Ort, der für Kinder nicht erreichbar ist, gelagert werden. Sonneneinstrahlung und Temperaturen oberhalb von 50°C sind zu vermeiden.
Achtung ! Teile des Brenners können sehr heiß werden. Von Kindern fernhalten, (**C**).

BENUTZUNGSHINWEISE
Während der Benutzung sollte die Lötlampe nicht unter das schmelzende Lot gehalten werden. Einige Teile der Lötlampe könnten beschädigt werden.
Hinweis : Das Schmelzen des Lotes wird durch den Kontakt des erhitzten Metalls und nicht durch Kontakt mit der (Flamme erreicht).

LAGERUNG
Bevor das Gerät weggeräumt wird muß es vollständig abkühlen. Nach jedem Gebrauch sollte die Kartusche entfernt werden. Bei der MAPP®-Kartusche sollte der Anschluß Art.-Nr. 905 an dem Brenner gelassen werden.

MONTAGE DER KARTUSCHE
Kartusche Butan + Propan Art.-Nr. 555 : Montage entfernt von Flammen und Funken durchführen. Kartusche vertikal mit dem Gewinde nach oben halten. Gashahn des Brenners öffnen und den Brenner auf die Kartusche schrauben bis Gas durch den Brenner entweicht. Jetzt Gashahn schließen und den Brenner noch eine halbe Umdrehung weiter auf die Kartusche schrauben.
Kartusche MAPP® - Gas Typ amerikanisch : Montage entfernt von Flammen und Funken durchführen. Schrauben Sie den Anschluß Art.-Nr. 905 auf den Brenner. Kartusche vertikal mit dem Gewinde nach oben halten und Brenner aufschrauben.
Bemerkung : der Anschluß Art.-Nr. 905 ist mit einem Sicherheitsventil (Express-Entwicklung) ausgestattet, das das Ausströmen von Gas beim Abschrauben des Brenners von der MAPP®-Kartusche verhindert, wenn der Anschlußadapter Art.-Nr. 905 aufgeschraubt bleibt.

GEBRAUCHSANWEISUNG
Beim ersten Zündungsvorgang muß die Lötlampe mit dem Brenner nach oben gehalten werden.
Öffnen Sie den Gashahn bis Gas ausströmt. Dann muß der Knopf (**1**) der Piezozündung gedrückt werden, um das Gas zu zünden. Wiederholen Sie diesen Vorgang, falls Sie nicht sofort eine Flamme erhalten .
Öffnen Sie den Gashahn (**2**) Richtung (+), um die Leistung zu erhöhen. Drehen Sie den Gashahn Richtung (-), um die Flamme zu reduzieren, (**D**).
Zu Beginn einer neuen Kartusche kann die Lötlampe erst nach 10 s. über Kopf eingesetzt werden (5 s. im Normalfall).
Wenn die Anwärmzeit zur Über-Kopf-Nutzung nicht ausreichend war, erscheinen gelbe Flammen. In diesem Fall die Lötlampe in Normalposition 10 s. brennen lassen.

WECHSEL DER KARTUSCHE
Tauschen Sie die Kartusche draußen, entfernt von anderen Personen aus. Versichern Sie sich, daß der Brenner vor dem Kartuschenwechsel nicht mehr brennt. Schrauben Sie die Kartusche vollständig aus dem Brenner heraus.
Bei der MAPP® - Gas-Kartusche wird zuerst der Brenner abgeschraubt. Dann wird der Anschluß Art.-Nr. 905 von der Kartusche geschraubt.
Überprüfen Sie den Zustand der Dichtung bevor Sie die neue Kartusche gemäß Kapitel MONTAGE DER KARTUSCHE aufschrauben.
N.B. : Heben Sie den mitgelieferten Beutel mit zusätzlichen Dichtungen sorgfältig für spätere Bedarfsfälle auf.

INSTANDHALTUNG
Für EXPRESS-Geräte wird eine Garantie von 2 Jahren ab dem Kaufdatum gegen Herstellungs- oder Materialdefekte geleistet. Unsere Garantie schließt den Austausch oder die Reparatur von Teilen aus, die auf einem normalen Verschleiß und Beschädigungen beruhen, die auf Nachlässigkeit oder Nichteinhaltung der in dieser Gebrauchsanweisung enthaltenen Anweisungen beruhen.
Keine Änderungen am Gerät vornehmen. Reparaturen dürfen nur von einer Fachkraft und nur mit Originalteilen durchgeführt werden.
Defekte Geräte sind dem Vertragshändler oder Hersteller zurückzusenden.
Guilbert Express übernimmt keine Haftung wenn das Produkt nicht genau in Übereinstimmung mit der obigen Gebrauchsanweisung verwendet wird.

E ESPAÑOL

Soldador con cartucho
Ref. 351/353

Instrucciones de uso

IMPORTANTE : Leer estas instrucciones de uso atentamente para familiarizarse con el aparato antes de ensamblarlo al cartucho. Conservar estas instrucciones para consultarlas más tarde.

PRODUCTO
Fabricante : GUILBERT EXPRESS.
Ref. 351 : cabeza de soldador ref. 34600 y cartucho MAP (Metil Acetileno Propadieno + butano + propano ref. 2015).
Consumo calorífico (en PCS) según la norma NF EN 521 : 1,15 KW (3 bar / gas G31).
Ref. 353 : cabeza de soldador ref. 34600 y racor ref. 905 para cartucho gas MAPP® (14 OZ).
Consumo calorífico (en PCS) según la norma NF EN 521 : 1,15 KW (3 bar / gas G31).

GAS
Este aparato debe utilizarse exclusivamente con 3 tipos de cartuchos a elegir :
Butano + propano EXPRESS ref. 555.
Gas MAPP® (con racor ref. 905).
MAP + Butano + Propano EXPRESS ref. 2015.
Puede ser peligroso intentar utilizar otros recipientes de gas.
UTILIZAR SÓLO EN LOCALES SUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

SEGURIDAD
Asegurarse que la junta de estanqueidad esté en su sitio y en buen estado antes de atornillar el cartucho, (A).
No utilizar un aparato que tenga una junta dañada o desgastada.
No utilizar un aparato que presente fugas, que esté deteriorado o que funcione mal. En caso de que el aparato presente una fuga (olor de gas), ponerlo inmediatamente al exterior, en un lugar muy ventilado, sin ninguna fuente de inflamación, en el que se pueda encontrar y parar la fuga : si desea verificar la estanqueidad del aparato, hacerlo al exterior.
No buscar las fugas con una llama, utilizar agua jabonosa o el detector de fugas EXPRESS ref. 70210.
El aparato está en posición estable cuando está colocado sobre su pie estabilizador, (**B**).
Utilizar el aparato sólo lejos de materiales inflamables.
Utilizar el aparato sólo al menos a 40 cm de las paredes circundantes (paredes, techo).
Recomendamos utilizar un Pare' Flam EXPRESS ref. 5453 , Protect' Flam ref. 5451 o Stop' Flam ref. 5450 para asegurar una perfecta protección de las paredes circundantes.
Se debe cambiar el cartucho en un lugar muy ventilado (preferentemente al exterior), lejos de toda fuente de inflamación como llamas vivas, pilotos, placas eléctricas y lejos de otras personas.
Almacenar el cartucho en un lugar fresco, seco y ventilado, fuera de alcance de los niños.
Recipiente bajo presión, a proteger de los rayos del sol y a no exponer a una temperatura superior a 50°C.
Atención ! Algunas partes accesibles pueden estar muy calientes. Mantener alejado de los niños pequeños, (**C**).

CONSEJOS DE UTILIZACIÓN
Durante la utilización, se recomienda no colocar el soldador bajo la fundición del metal de aportación dado que se podría dañar algunos elementos.
Nota : se obtiene la fundición del metal de aportación por contacto con la pieza calentada (color rojo vivo) y no por contacto con la llama.

ALMACENAJE
Antes de guardar el aparato, esperar a que éste se enfríe completamente.
Después de cada utilización, se recomienda desmontar el cartucho. Para el cartucho de gas MAPP®, dejar el racor ref. 905 sobre la cabeza del soldador.

MONTAJE DEL CARTUCHO
Cartucho butano + propano ref. 555 : lejos de una llama, con el cartucho en posición vertical, la válvula hacia arriba y el grifo abierto, atornillar la cabeza del soldador en el cartucho ref. 555. Cuando se oiga salir el gas, cerrar el grifo y atornillar el cartucho media vuelta suplementaria.
Cartucho de gas MAPP® tipo norteamericano : Atornillar manualmente el racor ref. 905 en la cabeza del soldador. Después, lejos de una llama, con el cartucho en posición vertical y válvula hacia arriba, atornillar el conjunto en el cartucho.
Nota : el racor ref. 905 está equipado con una válvula de seguridad (exclusividad EXPRESS) que impide las fugas de gas que pudieran haber al desatornillar la cabeza del soldador y el cartucho de gas MAPP® en caso de que el racor quedase atornillado a este último.

MODO DE EMPLEO
Al primer encendido, se debe tener el aparato con la cabeza hacia arriba.
Abrir el grifo hasta que aparezca el caudal de gas. Pulsar el botón (**1**) de encendido automático para encender el gas. Repetir esta última operación hasta obtener la llama.
Abrir el grifo (**2**) (cf. esquema) (signo +) para aumentar el caudal de gas. Cerrar el grifo (signo -) para disminuir el caudal de gas, (**D**).
Para cada cartucho nuevo, se podrá invertir el aparato sólo al cabo de 10 segundos (5 segundos en los otros casos).
Si el tiempo de posición invertida no es suficiente, aparecerán llamas amarillas. En este caso, enderezar el aparato durante 10 segundos.

CAMBIO DEL CARTUCHO
Asegurarse que el quemador esté apagado antes de cambiar el cartucho.
Desatornillar completamente el cartucho, no perforarlo ni tirarlo al fuego.
Para un cartucho de gas MAPP®, desatornillar la cabeza del soldador y después el racor ref. 905 del cartucho.
Examinar la junta de estanqueidad antes de instalar un nuevo cartucho, tal como se describe en el capítulo MONTAJE DEL CARTUCHO. Cambiar el cartucho al exterior y lejos de otras personas.
NB : Conservar cuidadosamente la bolsita con juntas suplementarias puesta a su disposición en la caja, en caso de necesidad.

MANTENIMIENTO
El material EXPRESS tiene una garantía total de 2 años, a partir de la fecha de compra, contra todo vicio de fabricación o defecto material. Nuestra garantía excluye los reemplazos o reparaciones debidas al desgaste normal y a las deterioraciones causadas por negligencias o incumplimiento de las consignas de utilización mencionadas en estas instrucciones de utilización.
No modificar el aparato. Toda reparación debe ser efectuada por una persona cualificada y sólo con piezas originales.
Se debe devolver al distribuidor o al fabricante los aparatos defectuosos.
Guilbert Express queda libre de toda responsabilidad en caso de una utilización del producto que no fuese estrictamente conforme con el modo operativo descrito más arriba en este documento.

EXPRESS depuis 1905

Ref. 351/353

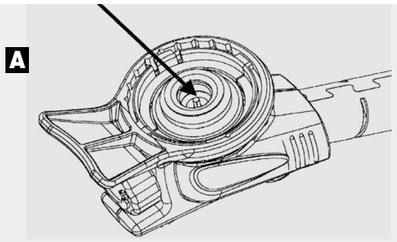
Notice d'utilisation Lampe à souder avec cartouche — F
Instructions for use Blowtorch with cartridge — GB
Gebrauchsanweisung Lötlampe mit Kartusche — D
Instrucciones de uso Soldador con cartucho — E
Manual de utilização Maçarico com cartucho — P
Istruzioni per l'uso Lampada per saldare con cartuccia — I
Gebruiksaanwijzing Solderlamp met patroon — NL
Bruksanvisning Loddelampe — S
Bruksanvisning Svejselampe med patron — DK

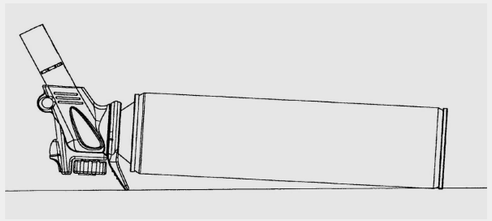
CE
1312

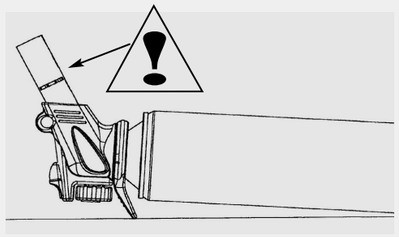
Guilbert Express
33, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny
94127 FONTENAY SOUS BOIS Cedex - FRANCE
www.express.fr - info@express.fr

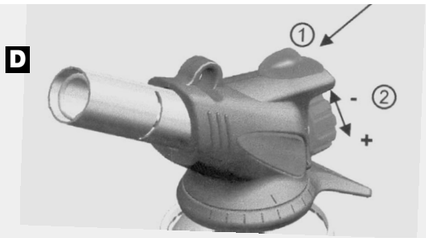
34596 a

N° certificat CE : 1312BR4448









Ref. 351/352

Lampe à souder
Lötlampe
Soldador con cartucho
Blowlamp with cartridge

Notice d'utilisation F
Gebrauchsanweisung D
Instrucciones de uso E
Instructions for use GB

Français

Lampe à souder
Réf. 351/352

Notice d'utilisation

IMPORTANT : Lire cette notice d'utilisation attentivement pour vous familiariser avec l'appareil avant de l'assembler à la cartouche. Conserver cette notice pour la relire plus tard.

PRODUIT
Fabricant : GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette 75011 Paris
Réf. 351 : tête de lampe à souder réf.34500 et cartouche butane + propane réf.555. Débit nominal :160g/h.
Réf. 352 : tête de lampe à souder réf.34500 et raccord réf.905 pour cartouche gaz MAPP® (14 OZ). Débit nominal : 200g/h.

GAZ
Cet appareil doit être utilisé exclusivement avec 2 types de cartouches au choix :
Butane+propane EXPRESS réf.555
Gaz MAPP® (avec raccord réf.905)
Il peut être dangereux d'utiliser d'autres récipients de gaz.
N'UTILISER QUE DANS DES LOCAUX SUFFISAMMENT AERES

SECURITE
S'assurer de la présence et du bon état du joint d'étanchéité avant de visser la cartouche. A
Ne pas utiliser un appareil ayant un joint endommagé ou usé.
Ne pas utiliser un appareil qui fuit, qui est détérioré ou qui fonctionne mal. En cas de fuite de votre appareil (odeur de gaz), mettez-le immédiatement à l'extérieur, dans un endroit très ventilé, sans source d'inflammation où la fuite pourra être recherchée et arrêtée.
Ne pas rechercher les fuites avec une flamme, utiliser de l'eau savonneuse.
L'appareil est en position stable lorsqu'il est posé sur son pied stabilisateur B
N'utiliser l'appareil que loin des matériaux inflammables.
N'utiliser l'appareil qu'à 40 cm minimum des parois environnantes (murs, plafond)
Nous vous conseillons d'utiliser un pare-flamme EXPRESS réf.5453 ou 5450 pour vous assurer d'une parfaite protection des parois environnantes.
La cartouche doit être changée dans un endroit très aéré (de préférence à l'extérieur), loin de toutes sources d'inflammation et loin d'autres personnes.
Stocker la cartouche dans un endroit frais, sec et ventilé. Récipient sous pression, à protéger des rayons solaires et à ne pas exposer à une température supérieure à 50°C.

CONSEILS D'UTILISATION
Attention : des parties accessibles peuvent être très chaudes. Eloigner les jeunes enfants. C
Il est conseillé, en cours d'utilisation, de ne pas placer la lampe à souder sous la fonte du métal d'apport, certains éléments pourraient être abîmés.
Rappel : la fonte du métal d'apport est obtenue par contact de la pièce chauffée (couleur rouge vif) et non au contact de la flamme.

STOCKAGE ET RANGEMENT
Avant de ranger l'appareil, attendre son refroidissement complet.
Il est conseillé, après chaque utilisation, de démonter la cartouche. Pour la cartouche gaz MAPP®, laisser le raccord réf.905 sur la tête de lampe.

MONTAGE DE LA CARTOUCHE
Cartouche butane+propane réf.555 : à l'écart d'une flamme, cartouche verticale, valve en haut, robinet ouvert, visser la tête de lampe sur la cartouche réf.555. Dès que vous entendez le gaz sortir, fermez le robinet et vissez la cartouche d'un demi-tour supplémentaire.
Cartouche gaz MAPP® type américain : Visser manuellement le raccord réf.905 sur la tête de lampe. Puis, à l'écart d'une flamme, cartouche verticale, valve en haut, visser l'ensemble sur la cartouche.
Nota : votre raccord réf.905 est équipé **d'un clapet de sécurité** (exclusivité EXPRESS), empêchant les fuites de gaz qui pourraient survenir lors du dévissage de la tête de lampe et de la cartouche gaz MAPP® si le raccord restait vissé à celle-ci.

MODE D'EMPLOI
Au premier allumage, l'appareil doit être tenu tête en l'air.
Ouvrir le robinet jusqu'à l'apparition du débit de gaz. Pousser le bouton **(1)** d'allumage automatique pour enflammer le gaz. Répéter cette dernière opération jusqu'à l'obtention de la flamme.
Ouvrir le robinet **(2)** (cf. schéma) (signe +) pour augmenter le débit de gaz. Fermer le robinet (signe -) pour diminuer le débit de gaz. D
Pour chaque cartouche neuve, le retournement ne peut s'effectuer qu'après 10 secondes (contre 5 secondes dans les autres cas).
Si le temps de retournement n'est pas suffisant, des flammes jaunes apparaîtront. Dans ce cas, redresser l'appareil pendant 10 secondes.

CHANGEMENT DE LA CARTOUCHE
S'assurer que le brûleur est éteint avant de changer la cartouche.
Dévisser complètement la cartouche, ne pas la percer ni la jeter au feu.
Pour une cartouche gaz MAPP®, dévisser la tête de lampe puis le raccord réf.905 de la cartouche.
Examiner le joint d'étanchéité avant de monter une nouvelle cartouche, comme décrit au chapitre MONTAGE DE LA CARTOUCHE. Changer la cartouche à l'extérieur et loin d'autres personnes.

ENTRETIEN
Pour l'entretien courant, il existe un kit réf.34570 comprenant une sortie de gaz, un joint d'étanchéité et une tuyère.
Ne pas modifier l'appareil.

Adresse du fabricant :
GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette 75011 Paris
www.express.fr
Tél. : 33 1 43 79 02 10 **Fax :** 33 1 43 79 27 44

Deutsch

Lötlampe
Art.- Nr. 351/352

Gebrauchsanweisung

WICHTIG : Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie die Kartusche einsetzen. Heben Sie die Gebrauchsanweisung für spätere Fragen auf.

PRODUKT
Hersteller : GUILBERT EXPRESS, rue de la Roquette 169, 75011 Paris Frankreich
Art.-Nr. 351 : Brenner Art.-Nr. 34500 und Kartusche Butan/Propan Art. –Nr. 555. Gasverbrauch : 160g/h.
Art.-Nr. 352 : Brenner Art.-Nr. 34500 und Anschluß Art.-Nr. 905 für die Gaskartusche MAPP® (14 OZ). Gasverbrauch : 200g/h.

GAS
Dieses Gerät darf ausschließlich mit folgenden Gaskartuschen betrieben werden:
Butan/Propan EXPRESS Art.-Nr.555
MAPP® - Gas (mit Anschluß Art.-Nr. 905)
Keine anderen Gase benutzen.
LÖTLAMPE NUR IN GUT BELÜFTETEN RÄUMEN BETREIBEN.

SICHERHEIT
Stellen Sie sicher, daß sich die Dichtungen in einem guten Zustand befinden, bevor Sie die Kartusche einschrauben. A
Benutzen Sie keine Lötlampe mit beschädigter oder abgenutzter Dichtung.
Benutzen Sie kein Gerät, das undicht ist, beschädigt ist oder schlecht funktioniert. Im Fall einer Undichtigkeit der Lötlampe (Gasgeruch) muß sie sofort nach draußen oder an einen gut belüfteten Ort, entfernt von Funken- oder Flammen gebracht werden, wo das Leck gesucht werden kann. Das Leck darf nicht mit einer Flamme gesucht werden. Seifenlauge kann dafür genutzt werden.
Das Gerät steht auf seinem Abstellfuß in einer stabilen Position. B
Die Lötlampe darf nicht in der Nähe brennbarer Materialien benutzt werden. Bei Gebrauch muß ein Abstand von 40cm zu Wänden und Decken eingehalten werden, wenn kein Flammenschutz eingesetzt wird.
Wir empfehlen Ihnen, eine EXPRESS-Flammschutzmatte (Art.-Nr. 5450 oder 5453) einzusetzen, um die Umgebung perfekt zu schützen.
Die Kartusche muß an einem gut belüfteten Ort gewechselt werden (wenn möglich draußen), entfernt von Funkenquellen und anderen Personen.
Die Kartusche muß an einem trockenen, kühlen und belüfteten Ort gelagert werden. Sonneneinstahlung und Temperaturen oberhalb von 50°C sind zu vermeiden.

BENUTZUNGSHINWEISE
Achtung : Teile des Brenners können sehr heiß werden. Von Kindern fernhalten. C
Während der Benutzung sollte die Lötlampe nicht unter das schmelzende Lot gehalten werden. Einige Teile der Lötlampe könnten beschädigt werden.
Hinweis : Das Schmelzen des Lotes wird durch den Kontakt des erhitzten Metalls und nicht durch Kontakt mit der (Flamme erreicht).

LAGERUNG
Bevor das Gerät weggeräumt wird muß es vollständig abkühlen. Nach jedem Gebrauch sollte die Kartusche entfernt werden. Bei der MAPP®-Kartusche sollte der Anschluß Art.-Nr. 905 an dem Brenner gelassen werden.

MONTAGE DER KARTUSCHE
Kartusche Butan + Propan Art.-Nr. 555 : Montage entfernt von Flammen und Funken durchführen. Kartusche vertikal mit dem Gewinde nach oben halten. Gashahn des Brenners öffnen und den Brenner auf die Kartusche schrauben bis Gas durch den Brenner entweicht. Jetzt Gashahn schließen und den Brenner noch eine halbe Umdrehung weiter auf die Kartusche schrauben.
Kartusche MAPP® - Gas Typ amerikanisch: Montage entfernt von Flammen und Funken durchführen. Schrauben Sie den Anschluß Art.-Nr. 905 auf den Brenner. Kartusche vertikal mit dem Gewinde nach oben halten und Brenner aufschrauben.
Bemerkung : der Anschluß Art.-Nr. 905 ist mit **einem Sicherheitsventil** (EXPRESS-Entwicklung) ausgestattet, daß das Ausströmen von Gas beim Abschrauben des Brenners von der MAPP®-Kartusche verhindert, wenn der Anschlußadapter 905 aufgeschraubt bleibt.

BEDIENUNGSANLEITUNG
Beim ersten Zündungsvorgang muß die Lötlampe mit dem Brenner nach oben gehalten werden.
Öffnen Sie den Gashahns bis Gas ausströmt. Dann muß der Knopf **(1)** der Piezozündung gedrückt werden, um das Gas zu zünden. Wiederholen Sie diesen Vorgang, falls Sie nicht sofort eine Flamme erhalten .
Öffnen Sie den Gashahn **(2)** Richtung (+), um die Leistung zu erhöhen. Drehen Sie den Gashahn Richtung (-), um die Flamme zu reduzieren. D
Zu Beginn einer neuen Kartusche kann die Lötlampe erst nach 10 s. über Kopf eingesetzt werden (5 s. im Normalfall).
Wenn die Anwärmzeit zur Über-Kopf-Nutzung nicht ausreichend war, erscheinen gelbe Flammen. In diesem Fall die Lötlampe in Normalposition 10 s. brennen lassen.

WECHSEL DER KARTUSCHE
Tauschen Sie die Kartusche draußen, entfernt von anderen Personen aus. Versichern Sie sich, daß der Brenner vor dem Kartuschenwechsel nicht mehr brennt. Schrauben Sie die Kartusche vollständig aus dem Brenner heraus.
Bei der MAPP®-Gas-Kartusche wird zuerst der Brenner abgeschraubt. Dann wird der Anschluß Art.-Nr. 905 von der Kartusche geschraubt.
Überprüfen Sie den Zustand der Dichtung bevor Sie die neue Kartusche gemäß Kapitel MONTAGE DER KARTUSCHE aufschrauben.

PFLEGE
Für die kleine Reparaturen der Lötlampe gibt es den Reparaturkit Art.-Nr.34570, der eine Gasdüse, einen Dichtungsring und einen Brenneraufsatz enthält. Das Gerät darf nicht modifiziert werden, da sonst Garantie und Haftung des Herstellers entfallen.

Herstelleradresse :
GUILBERT EXPRESS rue de la Roquette169 F-75011 Paris
www.express.fr
Telefon : 33 1 43 79 02 10 **Fax :** 33 1 43 79 27 44

Español

Soldador con cartucho
Ref. 351/352

Instrucciones de uso

IMPORTANTE : Leer estas instrucciones de uso atentamente para ir familiarizándose con el aparato antes de ensamblarlo al cartucho. Conservar estas instrucciones para una posterior lectura.

PRODUCTO
Fabricante : GUILBERT EXPRESS 169 rue de la Roquette 75011 Paris
Ref. 351 : cabeza del soldador con cartucho ref.34500 y cartucho butano + propano ref.555. Caudal nominal : 160g/h.
Ref. 352 : cabeza del soldador con cartucho ref.34500 y racor ref.905 para cartucho gas MAPP® (14 OZ). Caudal nominal : 200g/h.

GAS
Este aparato debe utilizarse exclusivamente con 2 tipos de cartuchos a elegir :
Butano + propano EXPRESS ref.555
Gas MAPP® (con racor ref.905)
Puede ser peligroso utilizar otros tipos de recipientes de gas.
NO UTILIZAR EN LOCALES QUE NO ESTÉN LO SUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

SEGURIDAD
Asegurarse que la junta de estanqueidad esté en su sitio y en buen estado antes de enroscar el cartucho. A
No utilizar un aparato que tenga una junta usada o en mal estado.
No utilizar el aparato que pueda tener alguna fuga, que este deteriorado o que funcione mal. En caso de fuga de su aparato (con odor de gas), ponerlo inmediatamente en el exterior, en un entorno muy ventilado, sin ninguna fuente de inflamación donde la fuga podrá ser encontrada y parada.
No buscar las fugas con una llama, utilizar agua con jabón.
El aparato está en posición estable cuando está puesto sobre su pie estabilizador. B
Utilizar el aparato alejado de materiales inflamables.
Utilizar el aparato a 40 cm mínimo de las paredes de alrededor (paredes, techo).
Les aconsejamos que utilicéis un para-llama EXPRESS ref.5453 o 5450 para asegurar una perfecta protección de la paredes de alrededor.
El cartucho debe de ser cambiado en un entorno muy ventilado (de preferencia en el exterior), lejos de toda fuente de inflamación y lejos de otras personas.
Almacenar el cartucho en un entorno fresco, seco y ventilado. Recipiente bajo presión, a proteger de los rayos solares y no someterlo a una temperatura superior a 50° C.

CONSEJOS DE UTILIZACIÓN
Atención : partes accesibles pueden estar muy calientes. Mantener alejado de los niños. C
Es aconsejable, en su utilización, de no colocar el soldador con cartucho bajo la fundición del metal de aportación, algunos elementos podrían estar estropeados.
Nota : la fundición del metal de aportación es obtenida por el contacto de la pieza calentada (color rojo vivo) y no al contacto de la llama.

ALMACENAJE
Antes de guardar el aparato, esperar que se enfríe completamente.
Es aconsejable, después de su utilización, desmontar el cartucho. Para el cartucho de gas MAPP®, dejar el racor ref.905 sobre la cabeza del soldador.

MONTAJE DEL CARTUCHO
Cartucho butano + propano ref. 555 : alejado de una llama, cartucho en posición vertical, válvula hacia arriba, llave abierta, enroscar la cabeza del soldador sobre el cartucho ref.555. Cuando se oiga el gas salir, cerrar la llave y enroscar el cartucho de una media vuelta suplementaria.
Cartucho gas MAPP® tipo americano : enroscar manualmente el racor ref.905 sobre la cabeza del soldador. Después, alejado de una llama, cartucho en posición vertical, válvula hacia arriba, enroscar el conjunto sobre el cartucho.
Nota : su racor ref.905 está equipado de **una válvula de seguridad** (exclusividad EXPRESS) que impide las fugas de gas que pudieran sobrevenir durante el desenrosque de la cabeza del soldador y del cartucho gas MAPP® en el caso que el racor estuviese enroscado a él.

MODO DE EMPLEO :
Al primer encendido, el aparato debe de estar en posición vertical, cabeza hacia arriba. Abrir la llave hasta la aparición del caudal de gas. Apretar el botón **(1)** de encendido automático para encender el gas. Repetir esta última operación hasta la obtención de la llama .
Abrir la llave **(2)** (ver esquema) (signo +) para aumentar el caudal de gas. Cerrar la llave (signo -) para disminuir el caudal de gas. D
Para cada cartucho nuevo, se deberá de poner en posición invertida pasados 10 segundos (5 segundos en los demás casos).
Si el aparato se pone en posición invertida antes del tiempo previsto, aparecerán llamas amarillas. En este caso, enderezar el aparato durante 10 segundos.

CAMBIO DEL CARTUCHO
Asegurarse que el quemador esté apagado antes de cambiar el cartucho.
Desenroscar completamente el cartucho, no se debe de agujerear ni tirar al fuego.
Para un cartucho gas MAPP®, desenroscar la cabeza del soldador y luego el racor ref.905 del cartucho.
Examinar la junta de estanqueidad antes de colocar un nuevo cartucho, como está descrito en el capítulo MONTAJE DEL CARTUCHO. Cambiar el cartucho en el exterior y lejos de otras personas.

MANTENIMIENTO
Para el mantenimiento corriente, existe un kit ref.34570 que contiene un inyector, una junta de estanqueidad y una tobera.
No modificar el aparato.

Dirección del fabricante :
GUILBERT EXPRESS 169 rue de la Roquette F-75011 Paris
www.express.fr
Teléfono : 33 1 43 79 02 10 **Fax :** 33 1 43 79 27 44

English

Blowlamp with cartridge
Art. mod. nr 351/352

Instructions for use

IMPORTANT : read this notice carefully to get used to your appliance before connecting the gas container. Keep these instructions in order to read them later.

PRODUCT
Manufactured in France by GUILBERT EXPRESS 169 rue de la Roquette 75011 Paris.
Art. mod. nr 351 consists of a blowlamp head + one LPgas cartridge butane / propane (art. nr. 555). Flow : 0,35 LB/H.
Art. mod. nr 352 is made of a blowlamp head + one safety gas connector mod. nr.905 for american type gas cylinder (MAPP® gas) (14 OZ). Flow : 0,44 LB/H.

GAS
These appliances must be used exclusively with EXPRESS LP gas cylinder mod. nr. 555.
If the appliance is used with safety gas connector nr. 905, you can work with american type gas cylinder (MAPP® gas).
It could be hazardous to use another type of cylinder.
The normal gas consumption of this blowlamp is 160g/h (5,65 oz/h) equivalent to 1760kW.
USE ONLY IN PROPERLY VENTILATED AREAS.

SAFETY
Before connecting the gas cylinder, check the safety elements such as the O-Ring between the head and the gas cartridge carefully. A
Do not use an appliance with damaged O-Ring.
Do not use an appliance if it's leaking, damaged or not working properly.
The appliance must be used in a well ventilated area in order to provide fresh air for the combustion.
The appliance is stable when it is in the stabilizing position. B
The appliance must not be used in a room where there are inflamable or toxic materials stored.
Do not use the flame at less than 400 mm (15') from the nearest wall or ceiling. Gas cylinders must be changed in very well ventilated rooms (without source of ignition), preferably outside, where gas leakage can be founded and stopped.
Do not look for leaks with a flame, use soapy water.
Do not expose to temperatures exceeding 50°C (122°F) and keep it away from the sun.
Do not store it in a confined area or expose it to extreme temperatures changes.

WORKING INSTRUCTIONS
Attention ! some parts (such as burner head) may become very hot. Keep children away. C
When you're brazing, do not hold the burner and the piezo button under the melting brazing alloy. This could obstruct the burner.
Melting of the brazing alloy is achieved by contact with the heated copper pipe (until it becomes red) and not directly with the flame.

HOW TO STORE THE APPLIANCE
Before storing the appliance, wait for it to cool completely.
It's advised after each job to disconnect the gas cartridge from the blowlamp head. When using gas MAPP®, disconnect both gas cartridge and safety connector from the blowlamp head.

CONNECTING LP GAS CYLINDER WITH BLOWLAMP HEAD
To use EXPRESS gas cartridge mod. nr. 555 : away from a flame, gas cartridge valve up vertically, screw the head on the threaded valve of cartridge 555. Open the valve for 2 seconds to empty the air contained in the new gas cartridge.
To use american type LP gas cartridge (MAPP® gas) : screw the safety connector mod. nr. 905 on the blowlamp head, then screw these 2 parts on the MAPP® american type gas cylinder. Open the valve for 2 seconds to empty the air contained in the new gas cartridge.
Note : your connector mod. nr. 905 is fitted with **an exclusive safety device** from EXPRESS, a valve stopping the gas flow when unscrewing the head from the cylinder MAPP® gas, the connector always being fitted to the gas cartridge.

INSTRUCTIONS FOR USE :
When first lighting, the gas cylinder must be head up.
Turn the red knob anti-clockwise until you can hear the gas escaping. Press the red button (on the top of the head) **(1)** for automatic flame ignition. Repeat this operation until there is ignition.
For mod. nr. 352, screw the safety connector on the head before screwing both pieces on american type gas cartridge (MAPP® gas).
Adjust the gas consumption by turning the red valve clockwise to reduce it and anti-clockwise to increase it **(2)**. D
When starting a new gas cartridge, you must wait for 10 seconds (instead of 5 s) before using the blowlamp head upside down.
If yellow flames appear, wait for 10 s before turning the blowlamp.

TO CHANGE THE GAS CARTRIDGE
Make sure that the burner is turned off before disconnecting the gas cylinder. Unscrew the gas cartridge until it gets disconnected from the blowlamp head (or from the set connector mod. nr. 905 + blowlamp head).
Check the O-Ring before fitting a new gas cylinder.
Change the gas cylinder outside and far away from other people.

CURRENT MAINTENANCE
For current maintenance, there is a kit ref 34570, included an O-Ring, a nozzle, and an injector.

Manufacturer's address:
GUILBERT EXPRESS 169,rue de la Roquette F-75011 PARIS
www.express.fr
Phone : 33 1 43 79 02 10 **Fax :** 33 1 43 79 27 44

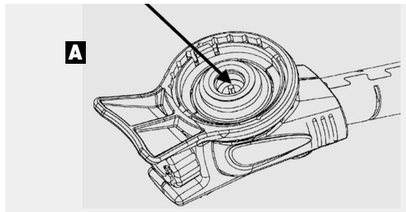
Guilbert Express

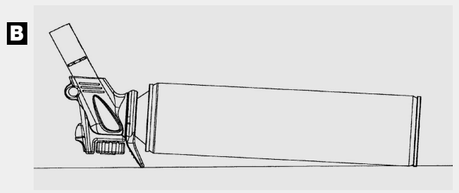
169, rue de la Roquette 75011 Paris - France
Tél. : 33 1 43 79 02 10 fax : 33 1 43 79 27 44
www.express.fr

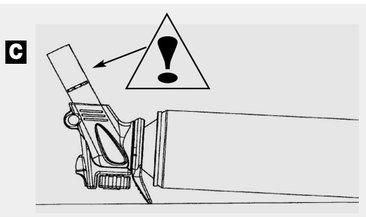
EXPRESS

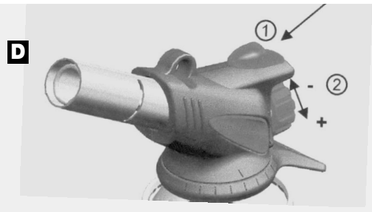
34596

Notice 351/352 11/01/02 14:17 Page 3









Ref. 351/352

Lampada per saldare
Maçarico
Lödkolv
Soldeerlamp

Istruzioni per l'uso I
Manual de utilização P
Bruksanvisning S
Gebruiksaanwijzing ND

Guilbert Express

169, rue de la Roquette - 75011 Paris - France
Tél. : 33 1 43 79 02 10 fax : 33 1 43 79 27 44
www.express.fr

Italiano

Lampada per saldare
Rif. 351/352

Istruzioni per l'uso

IMPORTANTE : Leggere queste istruzioni con la massima attenzione per conoscere bene l'apparecchio prima di montare la bombola.
Conservare le istruzioni per rileggerle in seguito.

PRODOTTO
Fabbricante : GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette – 75011 Paris
Rif. 351 : testa lampada per saldare rif.34500 e bomboletta butano + propano rif .555
Erogazione normale 160g/h.
Rif. 352 : testa lampada per saldare rif 34500 e raccordo rif 905 per bombola gas MAPP® (14 OZ).
Erogazione normale 200g/h.

GAS
Questo apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente con due tipi bombole a **scelta :** Butano + propano EXPRESS rif 555
Gas MAPP® con raccordo rif. 905
Può essere pericoloso utilizzare altri recipienti di gas.
L'USO DELLE BOMBOLE E' CONSENTITO SOLO IN LUOGHI SUFFICENTEMENTE AERATI.

SICUREZZA
Accertarsi dell'esistenza e del buon stato della guarnizione di tenuta prima di avvitare la bombola. A
Non utilizzare un apparecchio che abbia la guarnizione danneggiata o usurata.
Non utilizzare un apparecchio che presenti fughe di gas, che sia deteriorato o che funziona male. In caso di fuga di gas dal vostro apparecchio (odore di gas) mettetelo immediatamente all'esterno, in un luogo molto ventilato, senza fonti di infiammazione e dove la fuga potrà essere cercata ed eliminata.
Non cercate le fughe di gas con una fiamma, ma usate dell'acqua saponosa.
L'apparecchio é in posizione stabile quando é posato sul suo piede stabilizzatore. B
Utilizzare l'apparecchio esclusivamente lontano da materiali infiammabili. Usare ad almeno 40 cm di distenza dalle pareti circostanci (muri, plafoni,ecc.). Vi consigliamo di utilizzare un parafiamma EXPRESS rif. 5453 o 5450 per assicurarvi una perfetta protezione delle pareti circostanti.
La bombola deve essere sostituita in un luogo molto arieggiato (preferibilmente all'aperto, lontano da fonti di calore e lontano da altre persone).
Riporre la bombola in un luogo fresco, asciutto e ventilato.
Il recipiente sotto pressione và protetto dai raggi del sole e non và espoto a temperature superiori a 50 °C.

CONSIGLI PER L'USO
ATTENZIONE !! le parti accessibili possono essere molto calde. C
Tenere lontani i bambini.
Si consiglia, durante l'utilizzo dell'apparecchio, di non mettere la lampada per saldare sotto la fusione del metallo d'apporto in quanto alcuni elementi potreberro essere danneggiati.
Promemoria : la fusione del metallo d'apporto si ottiene col contatto del pezzo scaldato (colore rosso vivo) e non con il contatto della fiamma.

STOCCAGGIO E SISTEMAZIONE
Prima di sistemare l'apparecchio, aspettare che sia completamente freddo.
Si consiglia, dopo ogni utilizzazione, si smontare la bombola.
Per la bombola di gas MAPP®, lasciare il raccordo rif. 905 in posizione sulla testa della lampada.

MONTAGGIO DELLA BOMBOLA
Bombola butano+propano rif. 555 : lontano da fiamme, bombola verticale valvola in alto, rubinetto aperto, avvitare la testa della lampada sulla bombola rif. 555. Appena sentite il gas uscire, chiudete il rubinetto ed avvitate la bombola di mezzo giro supplementare.
Bombola gas MAPP® tipo americano : Avvitare manualmente il raccordo rif. 905 sulla testa della lampada. Poi, lontano da fiamme, bombola verticale, valvola in alto, avvitare l'insieme sulla bombola.
Nota : il vostro raccordo rif 905 é dotato di **una valvola di sicurezza** (esclusività EXPRESS) che impedisce le fughe di gas che potrebbero verificarsi durante l'avvitamento della tetsta della lampada e della bombola gas MAPP® se il raccordo rimanesse avvitato a quest'ultima.

MODO D'IMPIEGO
Alla prima accensione, l'apparecchio deve essere tenuto con la testa in su.
Aprire il rubinetto fino a quanto inizia l'erogazione del gas.
Spingere il pulsante **(1)** di accensione automatica per infiammare il gas. Ripetere quest'ultima operazione fino a quando non si ottiene la fiamma.
Aprire il rubinetto **(2)** segno +) per aumentare l'erogazione del gas. Chiudere il rubinetto (segno -) per diminuire l'erogazione del gas. D
Per ogni bombola nuova, la reversione non può essere effettuata prima di 10 secondi (contro i 5 secondi degli altri casi).
Se il tempo di reversione non é sufficente appariranno delle fiamme gialle. In questo caso, raddrizzate l'apparecchio per 10 secondi.

SOSTITUZIONE DELLA BOMBOLA
Assicurarsi che il bruciatore sia spento prima di cambiare la bombola. Svitare completamente la bombola, non forarla e non gettarla sul fuoco.
Per una bombola di gas MAPP®, svitare la testa della lampada e successivamente il raccordo rif. 905 della bombola.
Esaminare la guarnizione stagna prima di montare la nuova bombola , come descritto al capitolo MONTAGGIO DELLA BOMBOLA. Cambiare la bombola all'esterno e lontano da altre persone.

MANUTENZIONE
Per la manutenzione, esiste un kit cod. 34570 con un ugello, un giunto e un bruciatore. Non modificare l'apparecchio.

Indirizzo del fabbricante :
GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette F-75011 Paris
www.express.fr
Tel : 33 1 43 79 02 10 **Fax :** 33 1 43 79 27 44

Português

Maçarico
Ref. 351/352

Manual de utilização

IMPORTANTE : Leia atentivamente este manual antes de utilizar o maçarico afim de se familiarizar com o aparelho antes de colocar o cartucho. Conserve este manual para relê-lo mais tarde.

PRODUTO
Fabricante : GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette 75011 Paris
Réf. 351 : Cabeça de maçarico réf. 34500 e cartucho butano + propano réf. 555.
Débito nominal : 160g/h.
Réf. 352 : Cabeça de maçarico réf. 34500 e raccord réf. 905 para cartucho gás MAPP® (14 OZ). Débito nominal : 200g/h.

GÁS
Este aparelho só pode ser utilizado exclusivamente com os seguintes dois tipos de **cartuchos a escolha :** Butano+propano EXPRESS réf. 555
Gás MAPP® (com raccord réf. 905)
Pode ser perigoso a utilização de outros recipientes de gás, não recomendados.
UTILIZAR UNICAMENTE EM LOCAIS BEM AREJADOS.

SEGURANÇA
Assegure-se da existência e do bom estado da junta (oring) de estanquidade antes de apertar o cartucho. A
Não utilizar um aparelho que tenha a junta (oring) danificado. Não utilizar um aparelho com fugas , deteriorado ou que funcione mal. Em caso de fugas de gás (cheiro a gás), ponha-o ilediatamente no exterior, num local bem ventilado, sem fontes de inflamação ou incandescentes, onde a fuga poderá ser localizada e eliminada.
Não procure uma fuga com chama, utilise sempre e só espuma de sabão ou sray detector de fugas.
O aparelho está numa posição estável sempre que esteja sobre o pé estabilizador. B
Utilisar o aparelho longe de objetos inflamáveis.
Não utilizar o aparelho a um minimo se 40 cm paredes vizinhas (muros e tetos).
Acoselhamos a utilização de um para chamas EXPRESS réf . 5453 ou 5450 afim de assugurar uma perfeita protecção paredes vizinhas.
O cartucho tem que ser trocado em locais muito arejados (de preferência no exterior), longe de todas as fontes de inflamação e longe de outras pessoas.
Guardar o cartucho em local fresco, seco e veltilado. Recipiente sobre pressão, a proteger dos raios solares e não expôr a temperaturas superiores a 50°C.

CONSELHOS DE UTILIZAÇÃO
Atenção : Algumas acessórios acessiveis podem estar muito quentes. Afaste as crianças deste aparelho. C
É aconselhável, durante a utilização, de não colocar junto de uma fonte de solda (varetas eletrodes) alguns elementos poder-se-iam danificar-se
Relembre-se : que a fusão da solda é efectuada em contacto com a peça aquecida (cor vermelha viva) e não ao contacto com a chama.

ARMAZENAMENTO E ARRUMAÇÃO
Antes de arrumar o aparelho, aguarde que este arrefeça completamente.
É aconselhavel, depois de cada utilização, de demostrar o cartucho. Para o cartucho de gás MAPP® , deixar o raccord réf. 9054 sobre a cabeça do maçarico.

MONTAGEM DO CARTUCHO
Cartucho butano+propano réf. 555 : longe de uma chama, cartucho vertical, valvula para cima, torneira aberta, apertar a cabeça do maçarico ao cartucho réf. 555. Logo que entenda a saida de gás, feche a torneira e aperte o carucho co uma meia volta suplementar.
Cartucho MAPP® tipo americano : Apertar manualemente o raccord réf. 905 sobre a cabeça do maçarico. Depois e longe de uma chama, cartucho vertical , válvula para cima, apertar o conjunto ao cartucho.
Nota : O raccord réf.905 está equipado com um **clapet de segurança** (exclusividade EXPRESS) rolo permitido as fugas de gás que possam advir do desaperto da cabeça do maçarico e do cartucho gás MAPP® se o raccord ficasse apertado a ele.

MODO DE UTILIZAÇÃO :
A primeira ignição, o maçarico deve estar direito.
Abrir a torneira até ao aparacimento de débito de gás. Apertar o botão **(1)** de ignição automática para inflamação gás. Repita esta ultima operação até obtenção de chama.
Abrir a torneira **(2)** (sinal +) para aumentar o débito de gás. Fechar a torneira (sinal-) para diminuir o débit de gás. D
Por cada cartucho novo, a inversão só pode ser feita após 10 segundos (contra os 5 segundos nos outros casos).
Se o tempo de inversão não fôr observado, possibilidade de aparecimento de chama amarela. Nese caso indireite o aparelho durante 10 segundos.

TROCA DE CARTUCHO
Assegure-se que o queimador está bem apagado antes de toda manipulação.
Desaperte completamente o cartucho, não furar nem atirar ao fogo.
Para um cartucho de gás MAPP®, desapertar a cabeça do maçarico e depois o raccord réf. 905 do cartucho.
Examinar a junta de estanquidade antes de montar o novo cartucho, como descrito no capitulo MONTAGEM DO CARTUCHO. Trocar o cartucho no exterior e longe de outras pessoas.

MANUTENÇÃO
Para a manutenção corrente do aparelho, existe um kit. Réf. 34570 contendo um queimador, uma junta e estanquidade e uma saída de gás.
Não modificar o aparelho

Morada do fabricante :
GUILBERT EXPRESS 169 rue de la Roquette F-75011 Paris
www.express.fr
Téléphone : 33 1 43 79 02 10 **Fax :** 33 1 43 79 27 44

Nederland

Soldeerlamp
Ref. 351/352

Gebruiksaanwijzing

BELANGRIJK : De gebruiksaanwijzing eerst aandachtig lezen, zodat men vertrouwd raakt met het toestel, vooraleer men het op het patroon aansluit. De gebruiksaanwijzing zorgvuldig bijhouden, zodat men die ook nadien nog kan raadplegen.

PRODUCT
Producent : GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette F 75011 Paris
Ref. 351 : bovenstuk van soldeerlamp ref. 34500 en butaan-/propaanpatroon ref. 555
Nominaal debiet : 160g/h.
Ref. 352 : bovenstuk van soldeerlamp ref. 34500 en koppeling ref. 905 voor gaspatroon MAPP® (14 OZ).
Nominaal debiet : 200g/h.

GAS
Dit toestel mag uitsluitend met één van de volgende twee soorten patronen naar keuze **gebruikt worden :** Butaan/propaan EXPRESS ref. 555
Gas MAPP® (met koppeling ref. 905)
Het gebruik van een ander gaspatroon kan een groot risico vormen.
TOESTEL ENKEL IN EEN GOED VERLUCHTE RUIMTE GEBRUIKEN.

VEILIGHEID
Vooraleer men het patroon vastschroeft, controleren of de dichtingsring gemonteerd is en in goede staat is. A
Geen toestel gebruiken met een beschadigde of versleten dichtingsring.
Geen toestel gebruiken dat lekt, beschadigd is of slecht werkt. Als het toestel lekt (gasgeur), het onmiddellijk naar buiten brengen, op een goed verluchte plaats, waar zich geen ontbrandingsbron bevindt en waar het lek gedetecteerd en verholpen zal kunnen worden.
Het lek niet opzoeken met een vlam, maar zeepwater gebruiken.
Het toestel bevindt zich in een stabiele positie als het op de daartoe bestemde voet staat. B
Het toestel enkel gebruiken op grote afstand van ontvlambare materialen.
Het toestel slechts gebruiken op min. 40 cm. van omringende wanden (muren, plafonds, ...)
Wij raden aan om een vlamschild te gebruiken EXPRESS ref. 5453 of 5450 om voor een uitstekende bescherming te zorgen van de omringende wanden..
Het patroon dient te worden vervangen in een goed verluchte ruimte (bij voorkeur buiten), buiten bereik van ontbrandingshaarden of andere personen.
Het patroon opslaan in een frisse, droge en goed verluchte ruimte. Vermits het gaspatroon onder druk staat, beschermen tegen zonnestralen en niet blootstellen aan temperaturen van meer dan 50°C.

GEBRUIKSADVIEZEN
Opgelet : de toegankelijke onderdelen kunnen zeer warm zijn. Buiten bereik van kinderen houden. C
Het is raadzaam om tijdens het gebruik de soldeerlamp niet onder de smelting van het toevoegmateriaal te plaatsen, bepaalde delen zouden beschadigd kunnen worden.
Herinnering: de smelting van het toevoegmateriaal wordt bekomen door contact van het verwarmde stuk (heftig rode kleur) en niet bij contact met de vlam.

STOCKAGE EN OPSLAG
Vooraleer het toestel op te bergen, wachten tot het volledig is afgekoeld.
Het is raadzaam om het patroon na elk gebruik te demonteren. Voor het MAPP® – patroon, de koppeling ref. 905 op het bovenstuk van de lamp laten.

MONTAGE VAN HET PATROON
Butaan-/propaanpatroon ref. 555: buiten het bereik van een vlamhaard, patroon verticaal met ventiel omhoog en open kraan, het bovenstuk van de soldeerlamp op het patroon ref. 555 schroeven. Van zodra u hoort dat het gas vrijkomt, de kraan afsluiten en het patroon een bijkomende halve toer vastschroeven.
MAPP® –gaspatroon van het Amerikaanse type: de koppeling ref. 905 met de hand op het bovenstuk van de soldeerlamp vastschroeven, om daarna buiten het bereik van een vlamhaard, het patroon in verticale positie met ventiel omhoog, het geheel op het patroon te schroeven.
Nota: de koppeling ref. 905 is uitgerust met **een veiligheidsventiel** (EXPRESS-exclusiviteit), dat belet dat er gaslekken zouden kunnen optreden bij het losschroeven van het bovenstuk van de soldeerlamp en het MAPP® –gaspatroon, als de koppeling vast zou blijven te zitten op het patroon.

GEBRUIKSAANWIJZING
Bij de eerste ontsteking, moet het toestel met het bovenstuk in de lucht worden gehouden.
De kraan openen tot er voldoende gas vrijkomt. Knop **(1)** van de automatische ontsteking indrukken om het gas te doen ontvlammen. Deze laatste operatie herhalen tot men een vlam bekomt.
Kraan **(2)** (+teken) openen om het gasdebiet op te voeren. De kraan sluiten (-teken) om het gasdebiet te verminderen. D Bij elk nieuw patroon mag men de soldeerlamp pas na 10 seconden omdraaien (5 seconden in de andere gevallen).
Wanneer men niet voldoende lang gewacht heeft, krijgt men een gele vlam. In dit geval het toestel opnieuw gedurende 10 seconden met het bovenstuk naar omhoog houden.

VERVANGING VAN HET PATROON
Ervoor zorgen dat de brander gedoofd is vooraleer het patroon te vervangen.
Het patroon volledig losschroeven en het niet doorboren of in het vuur gooien.
Voor een MAPP® –gaspatroon, het bovenstuk van de soldeerlamp losschroeven, daarna de koppeling ref. 905 van het patroon losmaken.
De dichting nakijken vooraleer een nieuw patroon te monteren, zoals beschreven in het hoofdstuk "Montage van het patroon". Het patroon buiten en op voldoende afstand van andere personen vervangen.

ONDERHOUD
Voor het normale onderhoud bestaat er een set ref. 34570, bevattende een sproeier, een dichting en een straalpijp.
Geen wijzigingen aan het toestel aanbrengen.

Adres van de producent:
GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette F-75011 Paris
www.express.fr
Tel. : 33 1 43 79 02 10 – **Fax :** 33 1 43 79 27 44

Svenska

Lödkolv
Ref. 351/352

Bruksanvisning

VIKTIGT : Läs noggrant igenom den här bruksanvisningen för att bekanta er med produkten innan ni ansluter gasolflaskan. Spara bruksanvisningen för att kunna läsa den senare.

PRODUKT
Tillverkare : GUILBERT EXPRESS 169, rue de la Roquette 75011 Paris
Ref. 351 : Brännarhuvud ref. 34500 och behållare butan + propan ref. 555.
Förbrukning: 160g/h.
Ref. 352 : Brännarhuvud ref. 34500 och koppling ref. 905 för gasbehållare MAPP® (14 OZ). Förbrukning : 200g/h.

GAS
Brännaren får endast användas med någon av de två nedanstående behållarna :
Butan+propan EXPRESS ref.555
Gaz MAPP® (med koppling ref.905)
Det kan vara farligt att använda andra gasbehållare.
FÅR ENDAST ANVÄNDAS I VÄL VENTILERADE UTRYMMEN

SÄKERHET
Kontrollera att packningen är i gott skick före monteringen av gasbehållaren A.
Använd inte en produkt med sliten eller skadad packning.
Använd inte en produkt som läcker, är skadad, eller fungerar dåligt. I händelse av läckage (gaslukt) skall lödkolven genast tas ut och ställas på en plats med mycket god ventilation, där det inte finns risk för antändning innan felsökningen påbörjas.
Använd tvålvatten, absolut inte någon form av öppen låga, för att lokalisera eventuell läcka.
När brännaren lämnas skall den placeras på sitt därtill avsedda stöd B.
Använd inte brännaren i närheten av brännbara material.
Ha alltid minst 40 cm mellan lödkolven och omgivande ytor (väggar, tak)
Vi rekommenderar er att använda ett flamskydd från EXPRESS ref.5453 eller 5450 för att försäkra er om ett gott skydd för omgivande ytor.
Byte av gasbehållare skall göras på en väl ventilerad plats (företrädesevis utomhus), där det inte föreligger risk för antändning. Undvik också att ha andra människor i närheten.
Förvara gasbehållaren på en sval, torr och välventilerad plats. Trycksatta behållare skall skyddas från direkt solljus och inte utsättas för temperaturer över 50°C.

RÅD FÖR ANVÄNDNING
OBS : Delar av brännaren kan bli mycket varm. Håll barn borta från lödkolven C.
Vi rekommenderar att ni inte placerar brännaren under lödobjektet då detta kan leda till att vissa komponenter i lödkolven förorenas.
Kom ihåg : Värmen till lödämnet överförs med hjälp av lödspetsen (rödaktig färg)och inte med brännarlågan.

FÖRVARING
Låt brännaren svalna helt innan den läggs undan.
Vi rekommenderar att ni demonterar gasbehållaren efter att lödkolven använts. För gasbehållaren MAPP®, lämnas kopplingen ref.905 kvar på lödkolven.

MONTERING AV GASBEHÅLLARE
Gasbehållare butan + propan ref. 555: Håll brännaren med ventilen uppåt och öppna gasventilen. Skruva sedan fast brännaren på gasbehållaren ref.555. När ett pysande ljud hörs skall gasventilen stängas och gasbehållaren skruvas fast ytterligare ett halvt varv.
Gasbehållare MAPP® av amerikansk typ : Skruva fast kopplingen ref.905 på brännaren. Håll brännaren med ventilen uppåt och öppna gasventilen. Skruva sedan fast enheten på gasbehållaren.
OBS : Kopplingen ref.905 är utrustad **med en säkerhetsventil** (unikt för EXPRESS), som hindrar gasläckage som annars skulle kunna förekomma vid demontering av gasbehållare MAPP® .

HANDHAVANDE :
Vid första tändningen, skall brännaren hållas vertikalt med lödspetsen uppåt.
Vrid på gasventilen tills ett pysande ljud hörs. Tryck in knappen **(1)** för automatisk tändning för att antända gasen. Lyckas det inte på första försöket är det bara att trycka fler gånger.
Öppna ventilen **(2)** för att öka gasflödet, genom att vrida åt +. För att minska flödet stänger man till ventilen något genom att vrida åt -. D
Efter byte av gasbehållare skall man låta lågan brinna cirka 10 sekunder innan man börjar vinkla brännaren (5 sekunder i övriga fall).
Om man vinklar brännaren för snabbt efter uppstarten kan gula lågor uppträda.
Om det händer skall brännaren resas upp i utgångsläget för uppstart (vertikalt, med lödspetsen uppåt) och hållas så i 10 sekunder.

BYTE AV GASBEHÅLLARE
Försäkra dig om att brännaren är släckt innan du byter gasbehållare.
Skruva loss behållaren helt. Använd gasbehållare får inte punkteras eller eldas.
För gasbehållare av typen MAPP®, skall först huvudet skruvas av från lödkolven och sedan kopplingen ref. 905 från gasbehållaren.
Undersök packningen före montering av ny gasbehållare, enligt anvisning i kapitlet MONTERING AV GASBEHÅLLARE. Byt gasbehållare utomhus, och långt ifrån andra människor.

UNDERHÅLL
För fortlöpande underhåll finns det en sats réf.34570 som innehåller en ventil, en packning och en slang.
Förbjudet att modifiera lödkolven.

Adress till producent:
GUILBERT EXPRESS 169 rue de la Roquette F-75011 Paris
www.express.fr
Telefon : 33 1 43 79 02 10 **Fax :** 33 1 43 79 27 44